

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Briefwechsel mit Ilse Stein: 1954-1969. GA393-4-19631212.

## **Sommer Family fonds**

Briefwechsel mit Ilse Stein: 1954-1969. GA393-File 4.

Date of letter: 1963-12-12. Author: Ulrich Sommer.

Transcribed and translated by: Nina Profazi

[PAGE 1]

12.12.63.

Liebste Ille: Gestern war Dein Geburtstag. Ich hatte mir fest vorgenommen in diesem Jahr nicht zu spät zu schreiben, aber...! Meine allerherzlichsten Glückwünsche und Gisas und der Kinder Glückwünsche dazu. Sicherlich bist Du in dieser Vorweihnachtszeit wie gewöhnlich sehr, sehr beschäftigt, aber vielleicht hast Du die Zeit zu einem kurzen Lebenszeichen. Wir hörten so lange nichts von Dir. Bitte grüsse Deine

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Briefwechsel mit Ilse Stein: 1954-1969. GA393-4-19631212.

Mutter vielmals von uns. Ich lege ein

Photo von den Kindern und mir bei.

Es ist vom November. Uns geht es gut.

Wir hatten ein sehr arbeitsreiches Jahr.

Gisa ist jetzt Leiterin der Krankenhaus-

Küche, [vor]her war sie Assistentin. Sie ist

sehr froh über diese Verbesserung. Die

Kinder machen sich weiterhin fein.

In der Schule haben sie keine Schwierig-

Liebste Ille: Gerade bekam ich die Nachricht dass Johanna

Joachim am 6. Dez. gestorben ist. Ich bin sehr erschüttert wie

ist das schrecklich. V.

[PAGE 2]

II. keiten und Angelica ist dazu noch

ergeizig [sic]. Sie hat ausserordentlich gute

Noten und Cornelius hat gute. Angelica

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Briefwechsel mit Ilse Stein: 1954-1969. GA393-4-19631212.

hat künstlerische Interessen, Cornelius

mehr wissenschaftliche. Die Galerie

hat sich über Erwarten entwickelt, worüber

ich natürlich sehr glücklich bin da dies

eine Sache ist die mir am Herzen liegt.

Im Sommer (August) waren wir mit

dem Wagen für eine Woche in Ottawa

und Umgebung. Auf der Hinfahrt

besuchten wir mehrere alte Freunde die

am Wege wohnen, unsere Nachbarn vom

Samach Hill (1954.55) z. bsp. und

ein Georgetowner Ehepaar die ein

Sommerhaus an einem See in der Nähe

Ottawas haben. Ottawa selbst ist eine

recht ansprechende Stadt. Es hat eine

sehr gute Kunstsammlung, die "National

Gallery" in der wir viele Stunden zu-

brachten, die Regierungsgebäude usw.

[PAGE 3]

III. Am St. Lorenz Fluss sahen wir uns ein "Museumsdorf" an. Es besteht aus etwa 30 Gebäuden: Kirchen, Gasthöfen, Farmen, Häusern, Werkstätten, kleinen Fabriken usw. Diese Gebäude sind 100-150 Jahre alt und standen in Dörfern die beim Bau des St. Lorenz-Seeweges vor zwei Jahren überschwemmt wurden. Man hat die schönsten und interessantesten Exemplare in diesem neuen Dorf zusammengebracht und stilecht eingerichtet. Während der Sommermonate wird es wie ein richtiges Dorf vor 100 Jahren bewirtschaftet, sodass man sich wirklich in diese Zeit zurückversetzt meint. -

Kennedys Tod hat uns ausserordentlich erschüttert. Von ihm und seiner

Umgebung ging ein beispielloser intellektueller Glanz aus. Man meint wirklich es sei dunkler geworden in der Welt seit er nicht mehr lebt. Selbst Leute die ihn

[PAGE 4]

IV. nicht mochten vermissen ihn jetzt.

Er war "unser" Präsident und ganz nach unserem Herzen. -

Meine Ille, im nächsten Jahr werden wir 10 Jahre in Canada sein. Das ist eine lange Zeit aber sie ist uns so schnell vergangen. Dieses Land hat uns nur Gutes gegeben. Es ist unsere wirkliche Heimat geworden.

Ich wünschte die Eltern hätten die Klugheit besessen schon 1933 nach hier auszuwandern. Aber diese ganze Generation war wohl von Blindheit geschlagen.

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Briefwechsel mit Ilse Stein: 1954-1969. GA393-4-19631212.

Hast Du vor einmal nach Rüdesheim

zu fahren? Vater Friedrich ist kein

grosser Briefschreiber, wir hören nur selten

von ihm. Ich träfe ihn gern mal. Er

ist ja wirklich nicht mehr der Jüngste.

Ein frohes Weihnachtsfest und ein  
gutes neues Jahr wünschen wir Dir u.

Tante Emilie. Wie geht es Obernhelms?

Lass' Dich umarmen und herzlichst grüssen

Immer Deine Gisela, Ulrich, Angelica

u. Cornelius

[ENGLISH TRANSLATION]

[PAGE 1]

12.12.63.

Dearest Ille: Yesterday was your birthday. I had firmly resolved not to write you too late this year, but...! My sincerest blessings and those of Gisa and the children too. Certainly, you are, as usual, very very busy in this pre-Christmas season but maybe you have the time for a brief sign of life. We haven't heard from you for so long. Please give our best regards to your mother. I enclose a photo of the children and myself. It is from November. We are doing well. We had a year full of work. Gisa is now the head of the kitchen in the hospital; before that she was the assistant. She is very glad about this improvement. The children continue to develop nicely. They don't have any difficulties at school

Dearest Ille: I just received the news that Johanna Joachim died on December 6<sup>th</sup>. I am deeply unsettled. How terrible is that. [V]

[PAGE 2]

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Briefwechsel mit Ilse Stein: 1954-1969. GA393-4-19631212.

II. and Angelica is ambitious to boot. She has exceptionally good grades and Cornelius has good ones. Angelica has artistic interests, Cornelius more scientific. The gallery developed above expectations, what naturally makes me very happy since this is a matter close to my heart.

In the summer (August), we drove to Ottawa and the surrounding area for a week. On the outward journey, we visited several old friends who live on the way, for example our neighbours from Samach Hill (1954-55) and a Georgetownian married couple who has a summer house at a lake close to Ottawa. Ottawa itself is quite an appealing city. There is a very good arts collection, the "National Gallery" in which we spent many hours; and the government buildings and so forth.

[PAGE 3]

III. At the St. Lawrence River we went to see a "Museumsdorf"<sup>1</sup>. It consists of around 30 buildings: churches, guesthouses, farms, houses, workshops, small factories and so on. These buildings are between 100 and 150 years old and stem from villages that were flooded during the construction of the St. Lawrence seaway two years ago. The most beautiful and interesting specimens have been brought together in this new village and furnished in proper style. During the summer months, it will be operated like a real village of 100 years ago, so that you really feel as if you have stepped back in time.

Kennedy's death made us truly devastated. An unmatched intellectual radiance emanated from him and his surroundings. One really believes the world became darker since he is no longer alive. Even people who

[PAGE 4]

IV. did not like him now miss him. He was "our" president and truly to our liking.

My Ille, next year we will be in Canada for 10 years. It is a long time, but it passed by so quickly. This country has given us only the good. It became our true homeland.

I wished my parents would have had the prudence to emigrate here as early as 1933. However, this whole generation seems to were struck by blindness. Are you planning on driving to Rüdeshheim<sup>2</sup> someday? Father Friedrich is not much of a letter writer; we rarely hear from him. I would like to meet him sometime. He certainly is not that young anymore.

We wish you and Aunt Emilie Merry Christmas and a Happy New Year. How are Obernhelms doing?

Feel hugged and sincerely greeted

Always your Gisela, Ulrich, Angelica and Cornelius